

# TABLE OF CONTENTS

## ОГЛАВЛЕНИЕ

---

<b>Preface</b>	
Предисловие .....	5
<b>Acknowledgements</b>	
Благодарность .....	9
<b>By Way of an Epigraph</b>	
Вместо эпитафии .....	10
<b>Part I. Theory</b> .....	11
<b>Part II. Practice</b> .....	31
<b>Unit 1. An Overview of Basic Terminology and Course Aims</b>	
Обзор основной терминологии и целей курса .....	32
<b>Unit 2. The Translator's Tools</b>	
Орудия труда переводчика .....	41
<b>Unit 3. Basic Transformations in the Process of Translation</b>	
Основные преобразования в процессе перевода .....	49
<b>Unit 4. What is a Word Sense, a Seme, a Sense Core, and a Sense Periphery?</b>	
Что такое словозначение, сема, основа словозначения и уточняющая часть словозначения? .....	58
<b>Unit 5. What is the Semantic Structure (Capacity) of a Word? Why is the Frequency of Occurrence of a Word Sense in Particular Types of Discourse Important to the Translator?</b>	
Что такое семантическая структура, или семантическая емкость, слова? Почему для переводчика важна частотность употребления того или иного словозначения в определенных типах речи? .....	64
<b>Unit 6. Translation of Word Senses by Paraphras</b>	
Описательный перевод словозначений (значений слов) ..	72
<b>Unit 7. Denotative and Connotative Meaning</b>	
Денотативное (предметно-логическое) и коннотативное значение .....	78
<b>Unit 8. The Concept of Functional Style (Register)</b>	
Понятие функционального стиля .....	86
<b>Unit 9. The Concept of Dialect</b>	
Понятие диалекта .....	94

<b>Unit 10. The Translator’s False Friends</b> Ложные друзья переводчика .....	101
<b>Unit 11. Three Types of Relationship between Word Senses in Translation</b> Три типа отношений между словозначениями в переводе .....	109
<b>Unit 12. Defining Word Senses</b> Определение значения слова .....	119
<b>Unit 13. Specialist (Technical) Terms and Translation for Specific Purposes</b> Специальные (технические) термины и перевод для специальных целей .....	127
<b>Unit 14. The Translator’s Information Capacity</b> Информационная емкость (информационный запас) переводчика .....	135
<b>Unit 15. “Semantic Engineering” and Levels of Translation Approximations</b> “Семантическая инженерия перевода” и уровни переводческих соответствий .....	141
<b>Appendices</b>	
Приложения .....	153
Appendix 1. Course Syllabus Программа курса .....	154
Appendix 2. Keys to Exercises Ключи к упражнениям .....	157
Appendix 3. Sample Translations Образцы переводов .....	163
Appendix 4. Translator’s False Friends Ложные друзья переводчика .....	185
Appendix 5. Russian-English Mini-Dictionary of Slang Русско-английский мини-словарь сленга .....	189
Appendix 6. English-Russian Mini-Dictionary of Slang Англо-русский мини-словарь сленга .....	199
Appendix 7. The Russian-to-English and English-to-Russian Translator’s Dictionaries and the Abbreviations of their Titles Used in the “Translating Culture – 1” Book Словари с аббревиатурами их названий для русско-английского и англо-русского переводчика .....	207
<b>Notes</b>	
Примечания .....	211

## Preface

### Предисловие

В основу книги *Translating Culture-1: Words. Перевод и межкультурная коммуникация — 1: Слова* положен спецкурс по практике письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский, который автор регулярно проводит в Университете Флориды, США. В этом новом, переработанном, исправленном и дополненном варианте изданной ранее книги *Translating Culture: Перевод и межкультурная коммуникация. Этап 1: уровень слова* (М.: Р. Валент, 2002, 2005) внесены уточнения и исправления в текст, добавлены задания по переводу с английского языка на русский (в предыдущем варианте книги содержались только задания по переводу с русского языка на английский), добавлено приложение с ключами к ряду упражнений в книге, добавлено приложение — англо-русский мини-словарь сленга и добавлена совершенно новая теоретическая часть (Часть I: «Теория»), дающая краткий обзор методологии курса. Существенная корректировка первоначального варианта книги во многом отражает опыт ее непосредственного использования в учебном процессе в Университете Флориды в 2005–2009 гг.

Курс рассчитан на 15 недель занятий по 3 американских академических часа в неделю (1 акад. час = 50 мин.), т. е. приблизительно на 60 академических часов аудиторных занятий, принятых в России (1 акад. час = 40 мин.).

Учебное пособие состоит из двух частей. Часть I: «Теория» и Часть II: «Практика». В Части I описываются основной концептуальный аппарат и методика проведения курса, приводятся примеры, иллюстрирующие основные понятия курса. В Части II конкретизируются основные аспекты концептуального аппарата курса и содержатся упражнения по переводу, направленные на практическое применение изучаемой теории.

Тексты для перевода в Части II: «Практика» подобраны с целью сосредоточить внимание студентов не только на типичных переводческих проблемах в основном на уровне слова, но и на некоторых типичных проблемах межкультурной коммуникации.

Каждый из 15 разделов второй части курса «Практика» состоит из краткого теоретического введения одной или нескольких типичных переводческих проблем, упражнений по данной проблеме, коротких текстов для перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский, пяти вариантов перевода русского текста на английский язык, выполненных американскими студентами, для которых английский язык родной, двух вариантов перевода английского текста на русский язык, выполненных студентами — носителями русского языка, долгое время проживающими вне России, и вопроса или

вопросов для устного обсуждения на английском языке проблем, затронутых в переведенных отрывках<sup>1</sup>.

В конце учебного пособия приводятся 7 приложений: 1) аннотированная программа курса, 2) ключи к упражнениям, 3) образцы переводов с русского языка на английский, 4) англо-русский и русско-английский мини-словарь ложных друзей переводчика, 5) русско-американский мини-словарь современного русского жаргона, 6) англо-русский мини-словарь современного американского жаргона и 7) список словарей, рекомендуемых для русско-английского и англо-русского переводчика.

Схема работы над каждым из 15 разделов данного учебного пособия следующая:

1. Студенты выполняют письменный перевод текстов (Часть II) дома.

2. Варианты переводов обсуждаются и редактируются совместно с другими студентами группы под руководством преподавателя на занятии.

3. Студенты анализируют свои переводы на английский язык, сравнивая их с пятью вариантами перевода, предложенными в основной части каждого раздела, образцом перевода в приложении 3, а также со своим собственным переводом. Это 7 текстов. Что касается перевода на русский язык, то студенты сравнивают свой собственный вариант перевода с двумя вариантами перевода, содержащимися в каждом разделе. Это 3 текста. Таким образом, выработка окончательного варианта перевода каждым студентом основывается, соответственно, на семи вариантах перевода на английский язык и трех вариантах перевода на русский язык.

4. На основе семи и трех вариантов переводов текстов (включая свои собственные) студенты вырабатывают (синтезируют) окончательную редакцию своего перевода текста и сдают его преподавателю для оценки.

5. В качестве факультативного 5-го этапа материалы учебного пособия можно использовать для учебного устного последовательного и синхронного перевода.

Этапы 1–4 работы над разделом учебника составляют процесс перехода от анализа текста оригинала к синтезу текста перевода. Студенты фактически компонуют, или компилируют, окончательный вариант перевода, критически и творчески используя уже готовые, хотя и не всегда совершенные, переводы одного и того же текста. Этап 5-й способствует развитию навыков устного перевода с использованием тщательно проработанных текстов. Таким образом, спецкурс представляет собой введение в практику письменного перевода с акцентом на проблемах перевода лексики.

## **Примерные, более подробные методические рекомендации по работе с учебным пособием**

Первые два занятия курса — вводные: студенты читают и обсуждают под руководством преподавателя первую часть пособия «Теория» и программу курса.

После этого схема занятий строится приблизительно следующим образом:

### *Домашнее задание 1*

Студенты читают теоретическую часть каждого раздела второй части пособия «Практика», готовят упражнения для проверки на занятии, письменно со словарями выполняют перевод на английский язык.

### *Аудиторное занятие 1 (2 акад. часа)*

На занятии проверяются упражнения и обсуждаются варианты перевода студентами на английский язык русского текста.

### *Домашнее задание 2*

1. Студенты анализируют свой частично отредактированный английский перевод, сравнивая его с пятью вариантами перевода в каждом разделе и образцом перевода в приложении 3.

2. На основе семи вариантов перевода (включая свой собственный) русского текста на английский язык студенты вырабатывают («синтезируют») окончательную редакцию перевода текста и на следующем занятии сдают его преподавателю на оценку.

3. Студенты переводят английский текст на русский язык, сравнивают свой перевод с двумя предложенными вариантами перевода и продумывают аргументы, обосновывающие их переводческие решения, для их последующего обсуждения на занятии.

### *Аудиторное занятие 2 (2 акад. часа)*

1-й час. Под руководством преподавателя студенты обсуждают варианты перевода на русский язык, вопросы, возникшие в ходе сравнения их переводов с двумя переводами, предложенными в пособии, высказывают свои мнения по поводу «культурологических» проблем, затронутых в переводах. Окончательный вариант перевода на русский язык сдается преподавателю на оценку перед началом работы над следующим разделом пособия.

2-й час (факультативное задание при наличии времени и достаточном уровне подготовки группы). При успешном завершении работы над упражнениями и письменными переводами в течение предыдущих трех аудиторных часов студенты в парах выполняют устный двухсторонний («зеркальный») последовательный перевод проработанных текстов. При последовательном переводе один из студентов в каждой паре по предложениям или смысловым группам читает вслух

текст английского или русского перевода, в то время как другой студент пары выполняет устный последовательный перевод соответственно на русский или английский язык. Студент, читающий текст, помогает студенту-переводчику в случаях затруднений. По усмотрению преподавателя эти же тексты могут быть использованы для синхронного перевода.

При спаренных занятиях (4 акад. часа подряд) оба домашних задания задаются как одно на всю неделю. При этом «синтез» вариантов перевода русского и английского текстов выполняется студентами самостоятельно дома без предварительной редакторской работы вместе с преподавателем и другими студентами на занятии. При таком подходе окончательная редакторская правка переводов перемещается на 3-й или 4-й академический час работы над каждым разделом пособия. Переводы сдаются преподавателю на проверку на следующем занятии.

Наличие в каждом разделе Части II («Практика») нескольких вариантов перевода одного и того же текста также позволяет применение упрощенной методики ведения данного курса. Отдельным студентам или группам студентов дается домашнее задание тщательно проанализировать какой-то один конкретный вариант перевода и на занятии предложить для обсуждения свой улучшенный вариант.

В конце курса рекомендуется провести зачет или экзамен в виде письменного перевода без словарей одного русского и одного английского отрывка соответственно на английский и русский языки. В качестве текстов для перевода можно использовать переводившиеся в ходе курса тексты. Это легкий вариант. Более сложный вариант зачета или экзамена — это перевод незнакомых, но сходных по сложности и стилю текстов. В этом случае можно разрешить использование словарей. Для более продуманной, основательной, долгосрочной, качественной и творческой работы студентов в течение всего семестра в качестве заключительного экзамена им можно предложить к концу семестра выполнить перевод самостоятельно подобранных и согласованных с преподавателем ранее не переводившихся текстов.

В качестве продолжения предлагаемого курса по переводу можно использовать *Translating Culture: Перевод и межкультурная коммуникация. Этап 2: Семантика предложения и абзаца.* — Москва: Р. Валент, 2006.

Курс написан на американском варианте английского языка.

Автор будет признателен за отзывы на данный учебный курс по адресу электронной почты: [alburak@ufl.edu](mailto:alburak@ufl.edu) (просьба посылать русский текст только в рамках файла-приложения в Microsoft Word).